



EUROOPAN PARLAMENTTI

2009 - 2014

Oikeudellisten asioiden valiokunta

2013/0119(COD)

30.9.2013

TARKISTUKSET

44 - 95

Mietintöluonnos
Bernhard Rapkay
(PE516.765v01-00)

kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen hyväksymistä Euroopan unionissa

Ehdotus asetukseksi
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

AM\1004664FI.doc

PE519.782v01-00

Tarkistus 44
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
Otsikko

Komission teksti

Ehdotus: Kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen **hyväksymistä** Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetetus

Tarkistus

Ehdotus: Kansalaisten ja yritysten vapaan liikkuvuuden edistämisestä yksinkertaistamalla tiettyjen julkisten asiakirjojen **käyttämistä** Euroopan unionissa sekä asetuksen (EU) N:o 1024/2012 muuttamisesta annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston asetetus

(Vastaava muutos tehdään kaikkialle tekstiin. Jos tarkistus hyväksytään, koko tekstiin on tehtävä teknisiä muutoksia.)

Or. de

Tarkistus 45
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 4 kappale

Komission teksti

(4) Julkisten asiakirjojen **todentamista** jäsenvaltioiden välillä hallinnoidaan erilaisilla kansainvälisillä yleissopimuksilla ja sopimuksilla. Kyseiset yleissopimukset ja sopimukset ovat peräisin ajalta ennen hallinnollisen ja oikeudellisen yhteistyön aloittamista unionin tasolla ja ennen sellaisten alakohtaisten unionin säädösten antamista, joilla puututaan tiettyjen julkisten asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen. Kyseisissä säädöksissä esitetyt vaatimukset voivat olla kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten kannalta hankalia, eivätkä ne tarjoa tyydyttäviä ratkaisuja julkisten

Tarkistus

(4) Julkisten asiakirjojen **todenperäisyyden tarkastamista** jäsenvaltioiden välillä hallinnoidaan erilaisilla kansainvälisillä yleissopimuksilla ja sopimuksilla. Kyseiset yleissopimukset ja sopimukset ovat peräisin ajalta ennen hallinnollisen ja oikeudellisen yhteistyön aloittamista unionin tasolla ja ennen sellaisten alakohtaisten unionin säädösten antamista, joilla puututaan tiettyjen julkisten asiakirjojen rajatylittävään hyväksymiseen. Kyseisissä säädöksissä esitetyt vaatimukset voivat olla kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten kannalta hankalia, eivätkä ne tarjoa tyydyttäviä ratkaisuja julkisten

asiakirjojen hyväksymisen helpottamiselle
jäsenvaltioiden välillä.

asiakirjojen hyväksymisen helpottamiselle
jäsenvaltioiden välillä.

Or. en

Perustelu

Muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen sisällön tunnustamisesta ei voi olla kysymys. Lisäksi 23 jäsenvaltiossa lakisäätäinen notaarin suorittama oikeaksi todistaminen on erikoinen ja mutkikas prosessi, johon kuuluu sisällön laillisuuden tarkastaminen, notaarin vastuu ja se antaa asiakirjalle erityisen todistusarvon. On vältettävä termien sekoittuminen.

Tarkistus 46 Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 5 kappale

Komission teksti

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava ***jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat julkiset asiakirjat, joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia,*** teollis- ja tekijänoikeuksia ***ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.*** Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Tarkistus

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava ***otteet väestötietojärjestelmistä (todistukset syntymästä, kuolemasta, avioliitosta ja virallistetusta parisuhteesta jne.) ja eräistä muista julkisista rekistereistä, kuten väestörekisteristä,*** teollis- ja tekijänoikeuksia ***koskevasta rekisteristä sekä rikosrekisteristä.*** Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Or. de

Tarkistus 47

Hubert Pirker, Angelika Niebler

Ehdotus asetukseksi

Johdanto-osan 5 kappale

Komission teksti

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat **julkiset** asiakirjat, **joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia**, teollis- ja tekijänoikeuksia ja **merkinnätöntä rikosrekisteriotetta**. Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Tarkistus

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava **seuraavat** jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat asiakirjat: **syntymää tai kuolemaa koskevat otteet väestötietojärjestelmistä, todistus nimen muuttamisesta, avioliittoa ja virallistettua parisuhdetta koskevat otteet väestötietojärjestelmistä, todistus vanhemmuudesta, adoptiosta, kirjaamisesta väestörekisteriin, kansalaisuudesta ja kansallisuudesta ja otteet kiinteistöjä, yrityksiä ja teollis- ja tekijänoikeuksia koskevista rekistereistä ja rikosrekisteristä**. Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Or. de

Tarkistus 48
Antonio Masip Hidalgo

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 5 kappale

Komission teksti

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava ***jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat julkiset asiakirjat, joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.*** Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Tarkistus

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava ***väestötietojärjestelmistä saatavat otteet (todistukset syntymästä, kuolemasta, avioliitosta ja virallistetusta parisuhteesta jne.) ja otteet muista julkisista rekistereistä, kuten*** teollis- ja tekijänoikeuksia ***koskevasta rekisteristä sekä rikosrekisteristä.*** Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Or. fr

Tarkistus 49
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 5 kappale

Komission teksti

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat julkiset asiakirjat, joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää,

Tarkistus

(5) Tämän asetuksen soveltamisalan olisi katettava jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat julkiset asiakirjat, joilla on todistusvoima ja jotka koskevat syntymää,

kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

kuolemaa, nimeä, avioliittoa tai rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta, kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. Yksinkertaistamalla näiden julkisten asiakirjojen luokkien hyväksymistä jäsenvaltioiden välillä voitaisiin saada aikaan konkreettista etua unionin kansalaisille ja yhtiöille tai muille yrityksille. Koska yksityishenkilöiden laatimat asiakirjat ovat oikeudelliselta luonteeltaan erilaisia, ne olisi jätettävä asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle. Myös kolmansien maiden viranomaisten laatimat asiakirjat olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle. ***Tämän asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle olisi jätettävä asiakirjat, jotka sisältävät kahden tai useamman osapuolen välisen sopimuksen.***

Or. en

Perustelu

Tämän asetuksen olisi koskettava pelkästään julkisia asiakirjoja ja sen ulkopuolelle olisi jätettävä yksityistä sopimusta koskevat asiakirjat, jotka on joko virallistettu tai todennettu (esimerkiksi sopimukset, notaarien oikeaksi todistamat asiakirjat, yhtiöjärjestykset jne.).

Tarkistus 50 **Alajos Mészáros**

Ehdotus asetukseksi **Johdanto-osan 6 kappale**

Komission teksti

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee ***syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai***

Tarkistus

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee ***erilaisia oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa.***

kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Or. en

Tarkistus 51
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 6 kappale

Komission teksti

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, ***kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia***, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Tarkistus

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Or. de

Tarkistus 52
Giuseppe Gargani

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 6 kappale

Komission teksti

(6) ***Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa*** jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia,

Tarkistus

(6) ***Tämä asetus ei muuta*** jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai

teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Or. it

Tarkistus 53
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 6 kappale

Komission teksti

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Tarkistus

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.
Asiakirjat, jotka sisältävät kahden tai useamman osapuolen välisen sopimuksen, olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.

Or. en

Perustelu

Tämän asetuksen olisi koskettava pelkästään julkisia asiakirjoja, ja sen ulkopuolelle olisi jätettävä sopimusta koskevat asiakirjat, jotka on joko virallistettu tai todennettu (esimerkiksi sopimukset, notaarien oikeaksi todistamat asiakirjat, yhtiöjärjestykset jne.).

Tarkistus 54
Sajjad Karim

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 6 kappale

Komission teksti

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta.

Tarkistus

(6) Tämän asetuksen tavoitteena ei ole muuttaa jäsenvaltioiden aineellista oikeutta, joka koskee syntymää, kuolemaa, nimeä, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta, vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansalaisuutta tai kansallisuutta, kiinteistöjä, yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia, teollis- ja tekijänoikeuksia tai merkinnätöntä rikosrekisteriotetta. ***Tässä asetuksessa olisi kuitenkin säilytettävä asianmukaiset suojatoimet petoksia ja väärennöksiä vastaan ja huolehdittava, että rajatuissa olosuhteissa, kuten maahanmuuttoon liittyvissä kysymyksissä, jäsenvaltioita ei estetä vaatimasta alkuperäisiä asiakirjoja.***

Or. en

Tarkistus 55
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 7 kappale

Komission teksti

(7) Jotta voitaisiin edistää kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten vapaata liikkuvuutta, tietyt julkisten asiakirjojen luokat olisi vapautettava kaikista laillistamisen muodoista tai vastaavista muodollisuuksista.

Tarkistus

(7) Jotta voitaisiin edistää kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten vapaata liikkuvuutta, tietyt julkisten asiakirjojen luokat olisi vapautettava kaikista laillistamisen muodoista tai vastaavista muodollisuuksista. ***Asiakirjat, jotka sisältävät kahden tai useamman osapuolen välisen sopimuksen, olisi jätettävä soveltamisalan ulkopuolelle.***

Perustelu

Tämän asetuksen olisi koskettava pelkästään julkisia asiakirjoja ja sen ulkopuolelle olisi jätettävä sopimusta koskevat asiakirjat, jotka on joko virallistettu tai todennettu (esimerkiksi sopimukset, notaarien oikeaksi todistamat asiakirjat, yhtiöjärjestykset jne.).

Tarkistus 56
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti

(9) Jäsenvaltioiden välillä liikkuviin julkisiin asiakirjoihin liittyviä petoksia ja väärennöksiä vastaan olisi vahvistettava asianmukaiset suojatoimet.

Tarkistus

(9) Jäsenvaltioiden välillä liikkuviin julkisiin asiakirjoihin liittyviä petoksia ja väärennöksiä vastaan olisi vahvistettava asianmukaiset suojatoimet
oikeusvarmuuden turvaamiseksi Euroopan unionissa.

Tarkistus 57
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti

(16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet julkisille asiakirjoille, jotka koskevat ***syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta sekä yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia***, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.

Tarkistus

(16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet julkisille asiakirjoille, jotka koskevat ***erilaisia oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa***, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.

Tarkistus 58
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti

(16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet julkisille asiakirjoille, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta **sekä yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia**, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.

Tarkistus

(16) Kaikilla unionin virallisilla kielillä olisi vahvistettava unionin monikieliset vakiolomakkeet julkisille asiakirjoille, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa **ja** rekisteröityä parisuhdetta, jotta unionin kansalaisten ja yhtiöiden tai muiden yritysten ei tarvitsisi toimittaa käännöksiä tapauksissa, joissa niitä muutoin edellytettäisiin.

Tarkistus 59
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti

(17) Unionin monikieliset vakiolomakkeet olisi pyynnöstä annettava kansalaisille **ja yhtiöille tai muille yrityksille**, joilla on oikeus saada vastaavat, antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat julkiset asiakirjat, samoin ehdoin niiden kanssa. Vakiolomakkeilla olisi oltava sama todistusvoima kuin antavan jäsenvaltion viranomaisten laatimilla vastaavilla julkisilla asiakirjoilla, ja unionin kansalaisille **ja yhtiöille tai muille yrityksille** olisi jätettävä mahdollisuus

Tarkistus

(17) Unionin monikieliset vakiolomakkeet olisi pyynnöstä annettava kansalaisille, joilla on oikeus saada vastaavat, antavassa jäsenvaltiossa käytössä olevat julkiset asiakirjat, samoin ehdoin niiden kanssa. Vakiolomakkeilla olisi oltava sama todistusvoima kuin antavan jäsenvaltion viranomaisten laatimilla vastaavilla julkisilla asiakirjoilla, ja unionin kansalaisille olisi jätettävä mahdollisuus valita, käytetäänkö kussakin yksittäistapauksessa niitä vai vastaavia

valita, käytetäänkö kussakin yksittäistapauksessa niitä vai vastaavia kansallisia asiakirjoja. Unionin vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen suhteen siinä jäsenvaltiossa, jossa ne esitetään. Komission olisi laadittava yksityiskohtaiset ohjeet niiden käytöstä ja otettava keskusviranomaiset tähän mukaan.

kansallisia asiakirjoja. Unionin vakiolomakkeilla ei ole oikeudellisia vaikutuksia sisältönsä tunnustamisen suhteen siinä jäsenvaltiossa, jossa ne esitetään. Komission olisi laadittava yksityiskohtaiset ohjeet niiden käytöstä ja otettava keskusviranomaiset tähän mukaan.

Or. de

Tarkistus 60 **Luigi Berlinguer**

Ehdotus asetukseksi **1 artikla – 1 kohta**

Komission teksti

Tässä asetuksessa säädetään vapautuksesta noudattaa laillistamista koskevia tai vastaavia muodollisuuksia, jotka liittyvät jäsenvaltioiden viranomaisten antamien **tiettyjen** julkisten asiakirjojen hyväksymiseen.

Tarkistus

Tässä asetuksessa säädetään vapautuksesta noudattaa laillistamista koskevia tai vastaavia muodollisuuksia, jotka liittyvät jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen hyväksymiseen.

Or. en

Tarkistus 61 **Alajos Mészáros**

Ehdotus asetukseksi **1 artikla – 2 kohta**

Komission teksti

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat **syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia.**

Tarkistus

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat **oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa.**

Tarkistus 62
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
1 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta **ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia.**

Tarkistus

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa **ja** rekisteröityä parisuhdetta.

Tarkistus 63
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
1 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta **ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia.**

Tarkistus

Asetuksessa myös vahvistetaan unionin monikieliset vakiolomakkeet, jotka koskevat syntymää, kuolemaa, avioliittoa **ja** rekisteröityä parisuhdetta.

Perustelu

Tällä asetuksella ei pitäisi pyrkiä standardoimaan asiakirjojen sisältöä, sillä se voisi käynnistää kunkin jäsenvaltion sisäisten prosessien muuttamisen.

Tarkistus 64
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
2 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Tätä asetusta sovelletaan sellaisten julkisten asiakirjojen hyväksymiseen, jotka on esitettävä toisen jäsenvaltion viranomaisille.

Tarkistus

(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)

Or. en

Tarkistus 65
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1) ’julkisella asiakirjalla’ jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, **joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:**

- a) *syntymä*;
- b) *kuolema*;
- c) *nimi*;
- d) *avioliitto ja rekisteröity parisuhde*;
- e) *vanhemmuus*;
- f) *adoptio*;
- g) *asuinpaikka*;
- i) *kiinteistöt*;
- j) *yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat*;
- k) *teollis- ja tekijänoikeudet*;

Tarkistus

1) ’julkisella asiakirjalla’ **seuraavia** jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja:

- a) *otteet väestötietojärjestelmästä (todistus syntymästä)*;
- b) *otteet väestötietojärjestelmästä (todistus kuolemasta)*;
- c) *todistukset nimen muuttamisesta*;
- d) *avioliittoa ja virallistettua parisuhdetta koskevat otteet väestötietojärjestelmästä*;
- e) *todistukset vanhemmuudesta*;
- f) *todistukset adoptiosta*;
- g) *virkatodistukset*;
- k) *otteet teollis- ja tekijänoikeuksia koskevista rekistereistä*;

l) merkinnätön rikosrekisteriote;

l) otteet rikosrekistereistä; todistus
hyvämaineisuudesta;

Or. de

Tarkistus 66
Hubert Pirker, Angelika Niebler

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti

Tarkistus

1) ’julkisella asiakirjalla’ jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, **joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:**

a) *syntymä*;

1) ’julkisella asiakirjalla’ **seuraavia** jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja:

a) **otteet väestötietojärjestelmästä (todistus syntymästä)**;

b) *kuolema*;

b) **otteet väestötietojärjestelmästä (todistus kuolemasta)**;

c) *nimi*;

c) **todistukset nimen muuttamisesta**;

d) *avioliitto ja rekisteröity parisuhde*;

d) **avioliittoa ja virallistettua parisuhdetta koskevat otteet väestötietojärjestelmästä**;

e) *vanhemmuus*;

e) **todistukset vanhemmuudesta**;

f) *adoptio*;

f) **todistukset adoptiosta**;

g) *asuinpaikka*;

g) **virkatodistukset**;

h) *kansallisuus ja kansalaisuus*;

h) **todistukset kansallisuudesta ja kansalaisuudesta**;

i) *kiinteistöt*;

i) **otteet kiinteistörekistereistä**;

j) *yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat*;

j) **otteet kaupparekistereistä**;

k) *teollis- ja tekijänoikeudet*;

k) **otteet teollis- ja tekijänoikeuksia koskevista rekistereistä**;

l) merkinnätön rikosrekisteriote;

l) **otteet rikosrekistereistä**;

Or. de

Tarkistus 67
Luigi Berlinguer

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1) 'julkisella asiakirjalla' **jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:**

- a) *syntymä;*
- b) *kuolema;*
- c) *nimi;*
- d) *avioliitto ja rekisteröity parisuhde;*
- e) *vanhemmuus;*
- f) *adoptio;*
- g) *asuinpaikka;*
- h) *kansallisuus ja kansalaisuus;*
- i) *kiinteistöt;*
- j) *yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat;*
- k) *teollis- ja tekijänoikeudet;*
- l) *merkinnätön rikosrekisteriote;*

Tarkistus

1) 'julkisella asiakirjalla' **seuraavia** asiakirjoja:

- a) **jäsenvaltioiden viranomaisten laatimat asiakirjat;**
- b) **jäsenvaltion tuomioistuimiin yhteydessä olevan viranomaisen tai virkamiehen laatimat asiakirjat, mukaan lukien yleisen syyttäjän, tuomioistuimen kirjaajan tai haastemiehen laatimat asiakirjat;**
- c) **viralliset asiakirjat;**
- d) **virallistamismerkinnät yksityisissä asiakirjoissa, kuten viralliset todistukset asiakirjan rekisteröinnistä tai siitä, että asiakirja oli olemassa tietyssä päivänä, ja allekirjoitusten viralliset ja notaarin suorittamat todentamiset;**

Or. en

Tarkistus 68
Antonio Masip Hidalgo

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1) 'julkisella asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:

- a) *syntymä*;
- b) *kuolema*;
- c) *nimi*;
- d) *avioliitto ja rekisteröity parisuhde*;
- e) *vanhemmuus*;
- f) *adoptio*;
- g) *asuinpaikka*;
- h) *kansallisuus ja kansalaisuus*;
- i) *kiinteistöt*;
- j) *yhtiön tai muun yrityksen oikeudellinen muoto ja edustajat*;
- k) *teollis- ja tekijänoikeudet*;
- l) *merkinnätön rikosrekisteriote*;

Tarkistus

1) 'julkisella asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa,
esimerkiksi:

- a) *otteet väestötietojärjestelmästä (todistus syntymästä)*;
- b) *otteet väestötietojärjestelmästä (todistus kuolemasta)*;
- c) *todistukset nimen muuttamisesta*;
- d) *avioliittoa ja virallistettua parisuhdetta koskevat otteet väestötietojärjestelmästä*;
- e) *vanhemmuutta koskevat asiakirjat*;
- f) *adoptioasiakirjat*;
- g) *virkatodistukset*;
- h) *kansallisuutta ja kansalaisuutta koskevat asiakirjat*;
- k) *otteet teollis- ja tekijänoikeuksia koskevista rekistereistä*;
- l) *rikosrekisteristä otetut tiedot*;

Or. fr

Tarkistus 69
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta – johdantokappale

Komission teksti

1) 'julkisella asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, joilla on

Tarkistus

1) 'julkisella asiakirjalla' jäsenvaltion viranomaisten antamia asiakirjoja, **lukuun ottamatta asiakirjoja, jotka sisältävät**

todistusvoima seuraavissa asioissa:

kahden tai useamman osapuolen välisen sopimuksen, joilla on todistusvoima seuraavissa asioissa:

Or. en

Perustelu

Tämän asetuksen olisi koskettava pelkästään julkisia asiakirjoja ja sen ulkopuolelle olisi jätettävä sopimusta koskevat asiakirjat, jotka on joko virallistettu tai todennettu (esimerkiksi sopimukset, notaarien oikeaksi todistamat asiakirjat, yhtiöjärjestykset jne.).

Tarkistus 70
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta – g a alakohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

g a) todistukset koulutuksesta ja jatko-opinnoista;

Or. en

Tarkistus 71
Jean-Pierre Audy

Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta – j a alakohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

j a) ajokortit, lentolupakirjat ja laivurin pätevyyskirjat;

Or. fr

Tarkistus 72
Alajos Mészáros

**Ehdotus asetukseksi
3 artikla – 1 kohta – 1 alakohta**

Komission teksti

Tarkistus

l) merkinnätön rikosrekisteriote;

Poistetaan.

Or. en

**Tarkistus 73
Sebastian Valentin Bodu**

**Ehdotus asetukseksi
5 artikla – 1 kohta**

Komission teksti

Tarkistus

1. Viranomaiset eivät saa vaatia toisen jäsenvaltion viranomaisten antaman alkuperäisen julkisen asiakirjan ja sen oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämistä samanaikaisesti.

Poistetaan.

Or. en

Perustelu

Oikeaksi todistamattomien jäljennösten hyväksymisen yleistymisen rajat ylittävissä tilanteissa Euroopan unionissa vaarantaisi oikeusvarmuuden vaatimuksen.

**Tarkistus 74
Tadeusz Zwiefka**

**Ehdotus asetukseksi
5 artikla – 1 kohta**

Komission teksti

Tarkistus

1. Viranomaiset eivät saa vaatia toisen jäsenvaltion viranomaisten antaman alkuperäisen julkisen asiakirjan ja sen oikeaksi todistetun jäljennöksen esittämistä samanaikaisesti.

1. Viranomaisten on hyväksyttävä toisen jäsenvaltion viranomaisten tai EU:n viranomaisten antaman alkuperäisen julkisen asiakirjan sijasta sen oikeaksi todistettu tai oikeaksi todistamaton jäljennös, jos tällaiset asiakirjat voidaan

**hyväksyä tässä muodossa kansallisen
lainsäädännön mukaisesti.**

Or. pl

Perustelu

Asiakirjojen jäljennöksiä pitäisi hyväksyä vain silloin kun se on kansallisen lainsäädännön mukaan sallittua. Muussa tapauksessa sellaisen jäsenvaltion kansalaisia, jossa voidaan toimittaa vain alkuperäisiä asiakirjoja, voitaisiin syrjiä jos toisten jäsenvaltioiden kansalaiset saisivat toimittaa kopioita. Alkuperäisiä asiakirjoja tai oikeaksi todistettuja jäljennöksiä vaaditaan lähinnä luotettavuuden ja oikeusvarmuuden takia.

Tarkistus 75
Sajjad Karim

Ehdotus asetukseksi
5 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

1 a. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat vaatia petosten havaitsemiseksi alkuperäisten asiakirjojen esittämistä rajatuissa olosuhteissa.

Or. en

Tarkistus 76
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
5 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Tarkistus

2. Kun yhden jäsenvaltion antama alkuperäinen julkinen asiakirja esitetään yhdessä jäljennöksensä kanssa, toisen jäsenvaltion viranomaisten on hyväksyttävä tällainen jäljennös ilman oikeaksi todistamista.

Poistetaan.

Or. en

Perustelu

Oikeaksi todistamattomien jäljennösten hyväksymisen yleistymisen rajat ylittävissä tilanteissa Euroopan unionissa vaarantaisi oikeusvarmuuden vaatimuksen.

Tarkistus 77
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
6 artikla

Komission teksti

Oikeaksi **todistamattomat** käännökset

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen käännökset, **vaikka ne eivät olisi oikeaksi todistettuja**.

2. **Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn käännöksen oikeellisuutta tai laatua, se voi vaatia kyseisestä julkisesta asiakirjasta oikeaksi todistettua käännöstä. Tällaisessa tapauksessa viranomaisen on** hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa **laaditut** oikeaksi todistetut käännökset.

Tarkistus

Oikeaksi **todistetut** käännökset

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen **oikeaksi todistetut** käännökset.

2. **Viranomaisten** on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa **tehdyt** oikeaksi todistetut käännökset. **Jäsenvaltioiden viranomaisten käyttöön on saatettava tietokanta, jossa on luettelot virallisista käääntäjistä.**

Or. en

Tarkistus 78
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
6 artikla

Komission teksti

Oikeaksi **todistamattomat** käännökset

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen käännökset, **vaikka ne eivät olisi oikeaksi todistettuja**.

Tarkistus

Oikeaksi **todistetut** käännökset

Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen **oikeaksi todistetut** käännökset.

2. Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn käännöksen oikeellisuutta tai laatua, se voi vaatia kyseisestä julkisesta asiakirjasta oikeaksi todistettua käännöstä. Tällaisessa tapauksessa viranomaisen on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa laaditut oikeaksi todistetut käännökset.

Or. en

Perustelu

Käännösten oikeaksi todistamista koskevan vaatimuksen poistaminen on huolestuttavaa erityisesti oikeusvarmuuden kannalta. Jäsenvaltioiden olisi hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa tehdyt oikeaksi todistetut käännökset. Viranomaiset, jotka saavat oikeaksi todistamattoman käännöksen ulkomaisesta asiakirjasta, eivät yleensä kykene paljastamaan vääriä tai puutteellisia käännöksiä, koska he eivät osaa asiakirjan alkukieltä, joten maininta perustellusta syyistä epäillä tuntuu epäasianmukaiselta.

Tarkistus 79

Hubert Pirker, Angelika Niebler

Ehdotus asetukseksi

6 artikla

Komission teksti

1. Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen käännökset, **vaikka ne eivät olisi oikeaksi todistettuja.**

2. Jos viranomaisella on yksittäisessä tapauksessa perusteltu syy epäillä sille esitetyn käännöksen oikeellisuutta tai laatua, se voi vaatia kyseisestä julkisesta asiakirjasta oikeaksi todistettua käännöstä. Tällaisessa tapauksessa viranomaisen on hyväksyttävä muissa jäsenvaltioissa laaditut oikeaksi todistetut käännökset.

Tarkistus

Viranomaisten on hyväksyttävä muiden jäsenvaltioiden viranomaisten antamien julkisten asiakirjojen ***oikeaksi todistetut*** käännökset.

Or. de

Tarkistus 80
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
7 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Kun sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa julkinen asiakirja tai sen oikeaksi todistettu jäljennös esitetään, on perusteltu syy epäillä kyseisten asiakirjojen aitoutta, **eikä asiaa voida muutoin selvittää**, viranomaiset voivat esittää tietopyynnön sen jäsenvaltion asianomaisille viranomaisille, joissa asiakirjat on annettu, joko käyttämällä suoraan 8 artiklassa tarkoitettua sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää tai ottamalla yhteyttä oman jäsenvaltionsa keskusviranomaiseen.

Tarkistus

1. Kun sen jäsenvaltion viranomaisilla, jossa julkinen asiakirja tai sen oikeaksi todistettu jäljennös esitetään, on perusteltu syy epäillä kyseisten asiakirjojen aitoutta, viranomaiset voivat **perinpohjaisen selvityksen jälkeen** esittää tietopyynnön sen jäsenvaltion asianomaisille viranomaisille, joissa asiakirjat on annettu, joko käyttämällä suoraan 8 artiklassa tarkoitettua sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmää tai ottamalla yhteyttä oman jäsenvaltionsa keskusviranomaiseen.

Or. en

Tarkistus 81
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
7 artikla – 2 kohta – johdantokappale

Komission teksti

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu **perusteltu** epäily voi koskea erityisesti

Tarkistus

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu **ja perinpohjaiseen ja objektiiviseen selvitykseen perustuva** epäily voi koskea erityisesti

Or. en

Tarkistus 82
Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi
7 artikla – 4 kohta

Komission teksti

4. Tietopyynnön mukana on oltava **skannattu** jäljennös asianomaisesta julkisesta asiakirjasta tai sen oikeaksi todistetusta jäljennöksestä. Pyynnöstä ja vastauksesta ei saa periä minkäänlaista veroa tai maksua.

Tarkistus

4. Tietopyynnön mukana on oltava jäljennös asianomaisesta julkisesta asiakirjasta tai sen oikeaksi todistetusta jäljennöksestä. Pyynnöstä ja vastauksesta ei saa periä minkäänlaista veroa tai maksua.

Or. en

Tarkistus 83
Jean-Pierre Audy

Ehdotus asetukseksi
7 artikla – 5 kohta

Komission teksti

5. Viranomaisten on vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa ja joka tapauksessa enintään kuukaudessa.

Tarkistus

5. Viranomaisten on vastattava tällaisiin tietopyyntöihin mahdollisimman lyhyessä ajassa ja joka tapauksessa enintään kuukaudessa. ***Jos vastausta ei anneta, sen katsotaan merkitsevän, että julkisen asiakirjan tai sen oikeaksi todistetun jäljennöksen aitoutta ei ole vahvistettu.***

Or. fr

Tarkistus 84
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
8 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

Komissio varmistaa, että 7 artiklassa vaadittavat tehtävät ovat sisämarkkinoiden tietojenvaihtojärjestelmän teknisten ja yksilöllisten vaatimusten mukaisia.

Tarkistus 85
Jean-Pierre Audy

Ehdotus asetukseksi
9 artikla

Komission teksti

1. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä **vähintään** yksi keskusviranomainen.
2. Jos jäsenvaltio **on nimennyt useamman kuin yhden keskusviranomaisen**, sen on **nimettävä yksi** keskusviranomainen, **jolle voidaan toimittaa kaikki kyseiselle jäsenvaltion keskusviranomaiselle toimitettaviksi tarkoitetut tiedonannot**.
3. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava **20 artiklan** mukaisesti komissiolle **yhden tai useamman** keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava **näiden keskusviranomaisen** yhteystiedot.

Tarkistus

1. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä yksi keskusviranomainen.
2. Jos **useampi kuin yksi viranomainen jäsenvaltiossa on toimivaltainen vastaamaan tietopyyntöihin**, jäsenvaltio **ryhtyy tarvittaviin toimiin varmistaakseen, että kaikkia tiedonantoja käsittelee sen nimeämä** keskusviranomainen.
3. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava **20 artiklan** mukaisesti komissiolle keskusviranomaisen nimeämisestä ja toimitettava **sen** yhteystiedot.

Or. fr

Perustelu

Yksinkertaisuuden vuoksi vaikuttaa loogiselta, että jäsenvaltiot nimittävät vain yhden keskusviranomaisen ja organisoivat hallintonsa sen mukaan.

Tarkistus 86
Alajos Mészáros

Ehdotus asetukseksi
11 artikla

Komission teksti

11 artikla

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja

Tarkistus

11 artikla

Oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten ja oikeushenkilöiden oikeudellista asemaa koskevat unionin monikieliset

edustajia koskevat unionin monikieliset
vakiolomakkeet

Vahvistetaan *syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia* koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

vakiolomakkeet

Vahvistetaan *oikeudellisia tosiseikkoja ja luonnollisten ja oikeushenkilöiden* oikeudellista *asemaa* koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

Or. en

Tarkistus 87 Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi 11 artikla

Komission teksti

11 artikla

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta *ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia* koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet

Vahvistetaan syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta *ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia* koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

Tarkistus

11 artikla

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa *ja* rekisteröityä parisuhdetta koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Vahvistetaan syntymää, kuolemaa, avioliittoa *ja* rekisteröityä parisuhdetta koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

Or. de

Tarkistus 88 Sebastian Valentin Bodu

Ehdotus asetukseksi 11 artikla

Komission teksti

11 artikla

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta **ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia** koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet

Vahvistetaan syntymää, kuolemaa, avioliittoa, rekisteröityä parisuhdetta **ja yhtiön tai muun yrityksen oikeudellista muotoa ja edustajia** koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

Tarkistus

11 artikla

Syntymää, kuolemaa, avioliittoa **ja** rekisteröityä parisuhdetta koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Vahvistetaan syntymää, kuolemaa, avioliittoa **ja** rekisteröityä parisuhdetta koskevat unionin monikieliset vakiolomakkeet.

Kyseiset unionin monikieliset vakiolomakkeet vahvistetaan liitteissä.

Or. en

Perustelu

Tällä asetuksella ei pitäisi pyrkiä standardoimaan asiakirjojen sisältöä, sillä se voisi käynnistää kunkin jäsenvaltion sisäisten prosessien muuttamisen.

Tarkistus 89
Jean-Pierre Audy

Ehdotus asetukseksi
14 artikla

Komission teksti

Komissio laatii unionin monikielisistä vakiolomakkeista sähköisen tai muun sähköiseen tietojenvaihtoon soveltuvan version.

Tarkistus

Komissio laatii unionin monikielisistä vakiolomakkeista sähköisen tai muun sähköiseen tietojenvaihtoon soveltuvan version, **jota jäsenvaltion on yksinomaan käytettävä.**

Or. fr

Tarkistus 90
Alexandra Thein

**Ehdotus asetukseksi
15 artikla – 3 kohta**

Komission teksti

3. *Sen jäsenvaltion* viranomaisten, jossa *unionin monikieliset vakiolomakkeet* esitetään, *on hyväksyttävä ne* ilman laillistamista tai vastaavia muodollisuuksia.

Tarkistus

3. *Unionin monikielisiä vakiolomakkeita on käytettävä asioitaessa niiden jäsenvaltioiden* viranomaisten *kanssa*, jossa *ne* esitetään, ilman laillistamista tai vastaavia muodollisuuksia.

Katso otsikkoon tehty tarkistus.

Or. de

**Tarkistus 91
Jean-Pierre Audy**

**Ehdotus asetukseksi
20 artikla – 1 kohta**

Komission teksti

1. Jäsenvaltioiden on ... *mennessä* ilmoitettava komissiolle *yhden tai useamman* keskusviranomaisen *nimeämisestä* ja toimitettava *näiden keskusviranomaisten* yhteystiedot *9 artiklan* 3 kohdan mukaisesti. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista näiden tietojen myöhemmistä muutoksista.

Tarkistus

1. Jäsenvaltioiden on *viimeistään* ... ilmoitettava komissiolle *nimetyn* keskusviranomaisen *nimi* ja toimitettava *sen* yhteystiedot *9 artiklan* 3 kohdan mukaisesti. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kaikista näiden tietojen myöhemmistä muutoksista.

Or. fr

**Tarkistus 92
Sebastian Valentin Bodu**

**Ehdotus asetukseksi
21 artikla – 1 kohta – b alakohta**

Komission teksti

b) sellaisten unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen, jotka koskevat vanhemmuutta, adoptiota,

Tarkistus

b) sellaisten unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen, jotka koskevat vanhemmuutta, adoptiota,

asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, **kiinteistöjä, teollis- ja tekijänoikeuksia ja** merkinnätöntä rikosrekisteriotetta;

asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta;

Or. en

Tarkistus 93
Alexandra Thein

Ehdotus asetukseksi
21 artikla – 1 kohta – b alakohta

Komission teksti

b) sellaisten unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen, jotka koskevat vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, **kiinteistöjä**, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta;

Tarkistus

b) sellaisten unionin monikielisten vakiolomakkeiden vahvistaminen, jotka koskevat vanhemmuutta, adoptiota, asuinpaikkaa, kansallisuutta ja kansalaisuutta, teollis- ja tekijänoikeuksia ja merkinnätöntä rikosrekisteriotetta;

Or. de

Tarkistus 94
Lena Kolarska-Bobińska

Ehdotus asetukseksi
Liite II a (uusi)

Liite II a

EUROOPAN UNIONI		MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE, JOLLA VAHVISTETAAN SIVILISÄÄDYKSI NAIMATON			
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla					
1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN		
3	EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE, JOLLA VAHVISTETAAN SIVILISÄÄDYKSI NAIMATON				
4	SUKUNIMI				
5	ETUNIMET				
6	SUKUPUOLI				
7	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pv kk vuosi □□□□ □□□□			
8	ANTAMISPÄIVÄ,	pv kk vuosi			

ALLEKIRJOITUS, SINETTI	□□□□□□□□
------------------------	----------

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

[Liitteen monikielistä osaa ei esitetä tässä.]

Or. en

Perustelu

Useat jäsenvaltiot vaativat todistusta naimattomuudesta ennen avioliiton hyväksymistä. Tämä koskee myös ulkomaalaisia, jotka menevät jäsenvaltion kansalaisen kanssa naimisiin. Usein ongelmana on, että tällaista todistusta ei eräissä jäsenvaltioissa ole, tai sitten ongelma syntyy käännoksistä tai formatoinnista. Tällä tarkistuksella esitetään EU:n lomake, jolla todistetaan naimattomuus.

Tarkistus 95
Giuseppe Gargani

Ehdotus asetukseksi
Liite III

Liite III

EUROOPAN UNIONI MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOLIITTO				
Asetus (EU) N:o [lisätään tämän asetuksen numero ja nimi], 11 artikla				
1	JÄSENVALTIO:	2	ANTAVA VIRANOMAINEN	
3	MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE AVIOLIITOSTA			
4	AVIOLIITON SOLMIMISAIKA JA -PAIKKA	pv kk vuosi □□□□□□□□□□		
	5	PUOLISO A/ AVIOMIES	6	PUOLISO A/ VAIMO
7	SUKUNIMI ENNEN AVIOLIITTOA			
8	ETUNIMET			
9	SUKUPUOLI			
10	SYNTYMÄAIKA JA -PAIKKA	pv kk vuosi □□□□□□□□□□	pv kk vuosi □□□□□□□□□□	
11	SUKUNIMI AVIOLIITON SOLMIMISEN JÄLKEEN			
12	ASUINPAIKKA			
13	MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA			

14	ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI	pv	kk	vuosi
		□□	□□	□□□□

Oikeudellinen huomautus: Jäsenvaltion viranomaiset asettavat tämän EU:n monikielisen vakiolomakkeen käyttöön, ja sitä voidaan käyttää vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan sijasta. Lomake ei rajoita jäsenvaltion viranomaisten laatiman vastaavan kansallisen julkisen asiakirjan käyttöä. Sillä on sama todistusvoima kuin vastaavalla jäsenvaltion julkisella asiakirjalla, eikä sen käyttö vaikuta avioliittoa koskevaan jäsenvaltion aineelliseen oikeuteen.

[Vastaavia muunkielisiä versioita ei esitetä tässä]

Or. it

Perustelu

Kohdissa 5 ja 6 käytetty sanamuoto ei ole yhtä kattava kuin monissa kansallisissa oikeusjärjestelmissä käytetty sanamuoto.